

THE ROLE OF WORD-BUILDING ELEMENTS IN TEACHING THE TRANSLATION-FREE READING OF MEDICAL TEXTS

Fomina Maide Anatolyevna,

Teacher

Beknazarova Mokhiya Kenzhaevna,

Teacher

Shamsiev Kakhramon Kamariddinovich,

Teaching assistant

Samarkand State Medical Institute Department of Languages

Samarkand, Uzbekistan

Summary.

Reading is directed to deriving of necessary information. Reading can be considered as a system, consisting of some subsystems. One of these subsystems is knowledge of Latin prefixes and suffixes which are widely used in medical terminology. So, it is necessary to work out the exercises for letter understanding of medical terms.

Keywords:

Direct reading, affixes, prefixes, word-forming elements, terms, derivatives.

РОЛЬ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ БЕС ПЕРЕВОДНОМУ ЧТЕНИЮ МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ

Фомина Майде Анатольевна,

Преподаватель

Бекназарова Мохия Кенжаевна,

Преподаватель

Шамсиев Кахрамон Камариддинович,

Ассистент преподаватель

Самаркандский Государственный

Медицинский Институт

Кафедра языков

г. Самарканд, Узбекистан

Аннотация:

Чтение направлено на получение необходимой информации. Чтение можно рассматривать как систему, состоящую из нескольких подсистем. Одна из таких подсистем - знание латинских префиксов и суффиксов, которые широко используются в медицинской терминологии. Итак, необходимо разработать упражнения на буквальное понимание медицинских терминов.

Ключевые слова:

беспереvodное чтение, аффиксы, префиксы, словообразующие элементы, термины, производные

Бес переводное чтение – это умение извлекать нужную информацию, содержащуюся в тексте, на основе владения языковым материалом. Таким видом речевой деятельности нельзя овладеть без специальных упражнений. Упражнения, направленные на формирование навыка

бес словарного и бес переводного чтения и понимания текста, могут дать желанный результат при соблюдении следующих условий: если языковой материал упражнений в сумме охватывает все языковые сведения, обеспечивающие возможность бессловесной семантизации и, если они формируют умение использовать усвоенные сведения и речевые навыки для чтения и понимания медицинских текстов без обращения к словарю. Формирование навыка бес словарного чтения и понимания текста осуществляется двумя типами упражнений: а) подготовительными; б) текстовыми. Подготовительные упражнения дают студенту возможность практически овладеть суммой морфологических и лексико-грамматических сведений, необходимых для семантизации без обращения к словарю и, как правило, строятся на разрозненном текстовом материале по специальности и направлены на выработку у студентов способности узнавать усвоенные языковые явления и опираться на них при установлении значения неизвестных слов в условиях незнакомых текстов. Само чтение можно рассматривать как некую систему, состоящую из подсистем, формирующих навыки чтения.

При формировании навыка бес переводного чтения нами используются следующие виды упражнений на: 1) овладение значений суффиксов, префиксов и предлогов; 2) определение значения сложных слов на основе их компонентов; 3) распознавание интернациональных слов и ложных друзей переводчика; 4) выработку умения определять лексико-грамматическую принадлежность слова по его лексическому окружению; 5) тренировку умения схватывать основное содержание; 6) составление вопросов к тексту; 7) использование синонимов, антонимов и парафраз; 8) разбивка текста на смысловые части; 9) озаглавливание; выработку умения сокращать текст; 10) пересказ содержания текста или его отрывков своими словами и т.д.

В предлагаемой работе обращается внимание на овладение значениями суффиксов, префиксов и предлогов. Необходимо помочь студентам усвоить отобранный материал и эффективно использовать в работе над распознаванием лексического значения слов в состав которых входят словообразующие суффиксы и префиксы.

В медицинской терминологии как словообразовательные элементы, так и корневые морфемы часто являются производными от латыни. В составе слова выделяются значимые части, т.е. морфемы: приставка (префиксы), корень, суффикс и окончания. Префикс и суффикс – это словообразовательные аффиксы (лат. *affixus* – прикрепленный), образующие новые слова, производные. Например, латинский термин – межмышечный – *intermuscularis* – находит своё отражение в английском – *intermuscular*, в котором – *inter* – лат. префикс (меж, между), *muscul* – корень, *-ar* – суффикс. Суффиксы – *-al*, *-ar*, присоединяемые к основе, означают отношение к предмету. Можно привести множество подобных терминов: *intercostal* – межреберный, *intermaxillary* – межчелюстной, *intermeningeal* – расположенный, *intermolecular* – межмолекулярный.

В медицинских терминах часто используются греческие приставки: *a* (*an*) (отрицание, отсутствие); *anti* (противо-); *para* (возле, около), *peri* (вокруг), *dys-* (расстройство, нарушение функции) и т.д.

Мы можем проследить использование этих префиксов в следующих терминах: *anemia* (*aemia* – кровь, гр.) – малокровие; *anergia* (*ergon* – работа, действие, гр.) – отсутствие энергии; *anaesthesia* (*aesthesia* – чувство, ощущение, гр.) временная потеря чувствительности; *antibody* – антитело, *antioxidant* (*oxys* – кислый, гр.) противooksидитель, *antipyretic* (*pyr. pyros, m* – огонь, жар, гр.) жаропонижающее; *antitoxin* (*toxinum i.n.* – токсин, яз, гр.) – противоядие.

Приставки *para* – и *peri* – встречаются, например, в следующих словах: *pararectal* – находящийся около прямой кишки; *parasternal* (*sternum, i.n.* – грудина, лат.) – расположенный возле грудины; *parathyroid* (*thyreo* – относящийся к щитовидной железе, гр.) околощитовидная железа; *pericardium* (*cardia, ae. f* – сердце, гр.) – околосердечная сумка; *perimetric* (*metra* – матка, гр.) околосердечный; *periocular* – лежащий, вокруг глаза, и т.д. Заслуживает также внимания и часто используется префикс *dys* – расстройство функции: *dysentery* (*enteron* –

кишка, кешечник, гр.) – расстройство функции кишечника; dysglycemia (glykys – сладкий, aemia – кровь, гр.) - нарушение обмена сахара; dysuria, dysury (uron – моча, гр.) – расстройство мочеиспускания; dysmnesia (mnesis – память, воспоминание, гр.) расстройство памяти и многие другие. Таким образом, необходимо создать группы упражнений, направленных на извлечение информации, основанной на знании одного из видов обучения беспереводного чтения и на контроль понимания. Главная цель чтения – это беспереводное понимание читаемого, т.е. понимание во время прочтения, а к переводу в целях понимания надо прибегать в крайнем случае.

Список использованной литературы (References)

1. Новейший англо-русский, русско-английский словарь. Киев Арий, Москва, Лада 2007
2. Англо-русский медицинской словарь. Мультиановский М.П., Иванова А.Я. Издательство “Медицина”, Москва 1968 г.
3. Словарь медицинской терминологии. Латинско-украинско-русский. И.Ф. Ерофеева, А.Л. Залкинда, Г.В. Казьер. Киев, 1948 г.